

ABSTRACT

Anis Nur Azizah 1155030019. *Linguistic Sign of The English Translation of Surah Ar-Rahman by Abdullah Yusuf Ali*, An Undergraduate Thesis, English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Advisor 1. Dr. Andang Saehu, M.Pd., 2. Dr. H. Yuyun Nurlaen, M.Si.

Keywords: Linguistic sign, Contextual meaning, Surah *Ar-Rahman*

This research analyzed the linguistic sign and contextual meaning of the English translation of Surah *Ar-Rahman* by Abdullah Yusuf Ali. Many people are not grateful for what they have, with the Surah *Ar-Rahman* one can find out the abundant pleasures that God has given to his servants. Therefore, the researcher analyzed the Surah *Ar-Rahman* through its signifier, signified and contextual meaning. The theory used in this research is the theory of Ferdinand de Saussure, to determine signifier and signified. The method used is descriptive qualitative to identify the sign, to find out the concept, and to analyzed contextual meaning of Surah *Ar-Rahman*. The data source was taken from the website of the English translation of Surah *Ar-Rahman* by Abdullah Yusuf Ali. The data collection technique used is the study of documentation. The collected data were then analyzed by organizing, reducing, and representing the data. The results of this research show that there is only one data (verse 58) that produces one characteristic (signifier) of Allah (as the governor). However, 47 verses do not only have one signifier of Allah but also have more than one signifier. Besides that, the entire data was found to have a contextual meaning and Tafsir Ibn Kathir. Therefore, the conclusion of this research that is someone should be grateful for what he has, and all creatures that Allah created deserve to obey all his commands, because whatever happens is all at his will.

ABSTRAK

Anis Nur Azizah 1155030019. *Linguistic Sign of The English Translation of Surah Ar-Rahman by Abdullah Yusuf Ali*, Skripsi, Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Pembimbing 1. Dr. Andang Saehu, M.Pd., 2. Dr. H. Yuyun Nurlaen, M.Si.

Kata kunci: Tanda bahasa, Makna kontekstual, Surah Ar-Rahman

Penelitian ini menganalisis tanda bahasa dan makna kontekstual dari terjemahan bahasa Inggris Surah Ar-Rahman menurut Abdullah Yusuf Ali. Banyak orang yang tidak bersyukur atas apa yang ia miliki, dengan adanya surah Ar-Rahman seseorang dapat mengetahui kenikmatan-kenikmatan yang sangat berlimpah yang Allah berikan kepada hambanya. Maka dari itu, peneliti menganalisis Surah Ar-Rahman melalui tanda, petanda, dan makna kontekstualnya. Teori yang digunakan dalam penelitian ini yaitu teori dari Ferdinand de Saussure, untuk menentukan tanda dan petanda nya. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif untuk menganalisis tanda, untuk menemukan petanda, dan menganalisis makna kontekstual dari Surah Ar-Rahman. Sumber data di peroleh dari website terjemahan bahasa Inggris Surah Ar-Rahman oleh Abdullah Yusuf Ali. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah studi dokumentasi. Data yang telah terkumpul kemudian di analisis dengan menggambarkan data. Hasil dari penelitian ini yaitu hanya terdapat satu data (ayat 58) menghasilkan satu sifat (tanda) Allah yaitu (Yang Maha Melindungi). Akan tetapi, ditemukan 47 ayat yang tidak hanya mempunyai satu sifat tapi juga memiliki lebih dari satu sifat Allah. Disamping itu, seluruh data yang ditemukan memiliki makna kontekstual dan Tafsir Ibnu Katsir. Oleh karena itu, kesimpulan dari penelitian ini yaitu seseorang patut bersyukur atas apa yang telah di milikinya, dan semua makhluk yang Allah ciptakan patut untuk patuh kepada semua perintahnya, sebab apapun yang terjadi semua atas kehendaknya.